



## **Biele miesta v slovenskom preklade španielskeho divadla Zlatého veku**

**VEGA 1/0780/16**

trvanie projektu: od 2016 do 2018

### **Riešitelia**

Vedúca projektu: doc. Dr.phil. Beatriz Gómez-Pablos

Zástupca vedúceho projektu: PhDr. Medveczká Mária, PhD.

Spoluriešitelia: PhDr. Mojmír Malovecký PhD. a doc. György Domokos, PhD.

# Biele miesta v slovenskom preklade španielskeho divadla Zlatého veku



## **Splnené ciele:**

- Analýza situácie v slovenskej kultúre v oblasti prekladov dramatickej tvorby španielskeho Zlatého veku a poukázanie na biele miesta s vysvetlením dôvodov ich vzniku.
- Analýza recepcie prekladov divadelných hier španielskeho Zlatého veku do slovenčiny.
- Štúdium historického a kultúrneho kontextu skúmaného obdobia v stredoeurópskom rámci. Porovnanie situácie na Slovensku, v Českej republike, Maďarsku, Francúzsku s pohľadom i na nemčinu ako významného činiteľa transferu prekladov v stredoeurópskom regióne.

# Biele miesta v slovenskom preklade španielskeho divadla Zlatého veku



## **Splnené ciele:**

- Analýza interpretácie osobností a dejinných udalostí so vzťahom k Strednej Európe, ktoré zobrazili španielski dramatici skúmaného obdobia.
- Priblíženie historického obdobia z rôznych hľadísk.
- Príprava východísk pre vhodný výber a neskorší preklad zatiaľ nepreložených diel divadla Zlatého veku do slovenčiny.
- Vstup do medzinárodného dialógu o divadle Zlatého veku.
- Ponúknutie pohľadu na divadelný Zlatý vek s intenciou možnosti rozšíriť v budúcnosti bádanie na poéziu.

# Dosiahnuté výstupy vo forme publikácie



Gómez-Pablos, Beatriz (2018): El teatro de Tirso de Molina y sus traducciones al checo y eslovaco. Romanistica Comeniana č. 1, s. 71-81.

Gómez-Pablos, Beatriz (2018): Las obras de Calderón de la Barca en Chequia y Eslovaquia, XXI Encuentro de Profesores de Español, Bratislava: Ministerio de Educación y Formación Profesional, s. 19-25.

Gómez-Pablos, Beatriz (2016): Las traducciones de Lope de Vega al checo y al eslovaco. Lingua et vita. Roč. 5, č. 10, s. 161-170.

Malovecký, Mojmír - Medveczká, Mária (2018): Las traducciones más antiguas de las obras de teatro del Siglo de Oro español al eslovaco. In: Coman Lupu (ed.) Studii Romanice II. Romanica 26.: omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani.: 2. București : Editura Universității din București, s. 1059-1064.

Medveczká, Mária (2018): Unas notas sobre la escenificación de obras de los dramaturgos del Siglo de Oro español en húngaro. In: Coman Lupu (ed.) Studii Romanice II. Romanica 26.: omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani.: 2. București: Editura Universității din București, s. 1065-1076.

Domokos, György (2018): Presenza del teatro francese, italiano e spagnolo nel Regno d'Ungheria. Romanistica Comeniana č. 2, s. 85-98.

Paolini, Michele (2018): Régularité et «francité» du Cid cornélien dans les Observations de Georges de Scudéry. Romanistica Comeniana č. 2, s. 165-177.

Malovecký, Mojmír - Medveczká, Mária: Historické osobnosti a udalosti zo strednej Európy v divadelnej tvorbe Lopeho de Vega. In: Cudzie jazyky v premenách času IX. (v tlači)

# Najdôležitejší výsledok dosiahný pri riešení projektu

Identifikácia divadelnej hry Lopeho de Vega *Kráľ bez kráľovstva* ako bieleho miesta v preklade hodného vyplnenia z hľadiska jeho výnimočnosti vo vzťahu k historickým udalostiam a osobnostiam našich dejín, s vypätou situáciou, ktorá vznikla v Uhorsku po predčasnej smrti Albrechta Habsburského v prvej polovici 15. storočia (1439) a s okolnosťami nástupu na trón Mateja, azda pre laickú verejnosť – aj vďaka množstvu rozprávok a povestí spojených s ním – jedného z najznámejších uhorských panovníkov, ako aj ďalšieho o niečo menej významného uhorského panovníka, no vďaka svojmu tragickému životu predsa známeho kráľa Ladislava Pohrobka.

Náčrt analýzy deja tohto diela z pohľadu historiografie, ktorá dokazuje, že autor čerpal z významných uhorských dobových kroník (Bonfiniho *Rerum Ungaricarum decades* a Jána z Turca *Chronica Hungarorum*).

Zahájenie prípravnej fázy vypracovania prekladu určeného na skúmanie slovenskými historikmi a pri výskume medzikultúrnych vzťahov.